

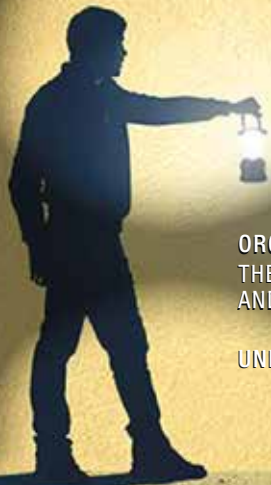


24^e FESTIVAL DU CINEMA EUROPEEN

DU 24 JANVIER

AU 4 FEVRIER 2018

CINEMA METROPOLIS EMPIRE SOFIL



ORGANISED BY
THE DELEGATION OF THE EUROPEAN UNION AND THE EMBASSIES
AND CULTURAL INSTITUTES OF THE EU MEMBER STATES

UNDER THE HIGH PATRONAGE OF H.E. THE MINISTER OF CULTURE

TICKETS ON SALE AT CINEMA METROPOLIS EMPIRE SOFIL
ENTRANCE 5000 LBP | 2000 LBP for students' shorts | 15000 LBP for the ciné-concert



EUinLebanon



FULL PROGRAMME AT
eeas.europa.eu/delegations/lebanon



[EUDelegationLebanon](https://www.facebook.com/EUDelegationLebanon)



CULTURAL DIVERSITY IN ACTION

The European Film Festival is back for the 24th time, to once again take us on a journey through European cinema. This year's edition will let us discover new tales and talents to feed our senses, emotions and imagination.

The European Film Festival has become over the last 24 years a key cultural event in Lebanon, bringing together cineastes, professionals and amateurs.

The European Union is a manifesto of cultural diversity. Our motto "united in diversity" helps us coexist, grow and innovate. And it is reflected in the Festival's film selection: this year's films will shed light on various epochs, people and places. We hope you will appreciate discovering some of our European talents, as much as we enjoy Lebanese cinema!

Uncovering and promoting emerging talents is always on our agenda. It has become a tradition for the Festival to introduce you to young Lebanese talents by screening short films produced by graduates of audio-visual schools and granting the Best Short Film Award to two of them.

The Festival's programme also includes the screening of a series of films in Saida, Nabatiyeh, Tyre, Deir El Qamar, Zahle, Baalbeck, Jounieh and Tripoli.

The European Film Festival is an appreciation of the cultural heritage of both Europe and Lebanon. This time around, the Festival is special as the European Union has announced this year to be the European Year of Cultural Heritage. Throughout 2018, we will celebrate our diverse cultural heritage across Europe.

Let us appreciate our culture, here in Lebanon and in Europe. Let us also cherish the art of filmmaking and do our best to preserve it. The Lebanese cinema gives us hope since it is offering us, year after year, increasingly creative and professional productions that are being recognised worldwide.

Christina M. Lassen
Ambassador of the European Union

Monkey

OPENING FILM



Mercredi 24 janvier *by invitation*
19.30 | Halls 1 & 2

Mardi 30 janvier
22.15 | Hall 1

BULGARIA

Réalisateur | Director: Dimitar Kotzev

Interprètes | Cast: Alexandra Kostova, Radina Borshosh, Julian Vergov, Ana Papadopulu

Production: 2016

Durée | Running time: 93 min

Langue | Language: En bulgare sous-titré anglais | In Bulgarian with English subtitles



Entre l'enfance et l'âge adulte, à un moment où la vie n'est qu'une série de décisions faciles, le monde des deux demi-sœurs Iva et Maya est sur le point de changer radicalement. Elles doivent trouver des réponses à des questions que les adultes n'osent même pas poser. Ces deux adolescentes peuvent-elles faire le choix entre la vie et la mort ?

Some time between childhood and adulthood, when life is a string of easy decisions, the world of half-sisters Iva and Maya is about to change drastically. They would have to find answers to questions grown-ups don't even dare to ask. Can the two teenagers decide between life and death?

بين مرحلة الطفولة والبلوغ. في فترة تكون فيها الحياة عبارة عن مجموعة من القرارات السهلة. عالم الأختين غير الشقيقتين "إيفا" و"مايا" على وشك أن يتغير جذرياً. إذ يتعيّن عليهما إيجاد إجابات على أسئلة لا يجرؤ حتى الكبار على طرحها. فهل يمكن للمراهقتين أن تقرّوا بين الحياة والموت؟

Awards and Festivals:

Audience Award - Sofia International Film Festival 2016.

Kozje usi Out of the Woods

SERBIA *Co-produced with Slovenia*

Une femme de soixante ans quitte la ville pour vivre dans un village et s'occuper de ses petits-enfants, dont les parents vivent à présent en Amérique. Malgré les difficultés financières, elle fait de son mieux pour leur assurer tout ce dont ils ont besoin pour mener une enfance heureuse.

A sixty-year-old woman leaves urban life and goes to live in a village to take care of her grandchildren, whose parents now live in America. As she faces financial hardships, she tries her best to provide everything they need to live a happy childhood.

Réalisateur | Director: Marko Kostić

Interprètes | Cast: Gorica Popovic, Milica Spasojevic, Slobodan Cusic

Production: 2017

Durée | Running time: 107 min

Langue | Language: En serbe sous-titré anglais | In Serbian with English subtitles

Awards and Festivals:

Audience Award for Best Actress – Niš Film Festival 2017.

امرأة عمرها ٦٠ عامًا تتخلي عن حياة المدينة للعيش في قرية والاهتمام بأحفادها. بعد سفر والديهم للعيش في أميركا. وفيما تواجه هذه المرأة صعوبات ماليّة. تحاول قصارى جهدها لكي يعيّن الأولاد طفولة سعيدة.



Final Portrait

24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN



Judi 25 janvior
20.00 | Hall 1

Vendredi 2 février
22.15 | Hall 1

UNITED KINGDOM *Co-produced with France*

Réalisateur | Director: Stanley Tucci

Interprètes | Cast: Geoffrey Rush, Armie Hammer, Clémence Poésy, Tony Shalhoub,
Sylvie Testud

Production: 2017

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En anglais, français et italien sous-titré anglais | In English, French
and Italian with English subtitles

Awards and Festivals:

Nominated for Best Production Design – British Independent Film Awards 2017.

باريس عام ١٩٦٤. يلتقي الفنان الشهير "ألبرتو جياكوميتي" بصديقه القديم، الناقد الأميركي "جيمس لورد" ويتوسل إليه أن يسمح له بأن يرسمه لأن ملامح وجهه مثيرة للاهتمام مؤكداً له أن ذلك لن يستغرق سوى بضعة أيام في الاستوديو الخاص به. يشعر "لورد" بالإطراء ويوافق على هذا الطلب، ولكن مع مرور الأيام، تتحول الأسابيع إلى أشهر من دون أن يلوح في الأفق وقت الانتهاء من هذا الرسم، وسرعان ما يدرك أن حياته كلها قد اختطفها هذا العبقرى الغريب الأطوار.

Grand ami du peintre Alberto Giacometti, le critique d'art américain James Lord accepte, après de nombreux refus, de poser pour le maître. Les séances tournent rapidement à la confrontation entre ces deux fortes personnalités.

Paris, 1964. Alberto Giacometti, the famous artist, bumps into his old friend, the American critic James Lord, and begs him to sit for a portrait as he has an interesting face. It will just take a couple of days in his studio. Lord is flattered by the request, but as the days go by and weeks turn into months with no end in sight, he realises his entire life has been hijacked by this erratic genius.

Teströl és lélekröl On Body and Soul

HUNGARY

Mária, nouvelle responsable du contrôle de qualité, et Endre, directeur financier de la même entreprise, vivent chaque nuit un rêve partagé, sous la forme d'un cerf et d'une biche qui lient connaissance dans un paysage enneigé. Lorsqu'ils découvrent ce fait extraordinaire, ils tentent de trouver dans la vie réelle le même amour que celui qui les unit la nuit sous une autre apparence.

Two introverted people find out by pure chance that they share the same dream every night. They are puzzled, incredulous, a bit frightened. As they hesitantly accept this strange coincidence, they try to recreate in broad daylight what happens in their dream.

Réalisateur | Director: Ildiko Enyedi

Interprètes | Cast: Géza Morcsányi, Alexandra Borbély, Zoltán Schneider

Production: 2017

Durée | Running time: 116 min

Langue | Language: En hongrois sous-titré anglais | In Hungarian with English subtitles

Awards and Festivals:

Hungary's Official Submission to the 2018 Academy Awards;
Golden Bear, FIPRESCI Award, Ecumenical Jury Award – Berlin International Film Festival 2017;

Sydney Film Prize – Sydney International Film Festival 2017;
European Film Award for Best Actress – European Film Awards 2017.

يكتشف شخصان انطوائيان بمحض الصدفة أنهما يتشاركان الحلم نفسه كل ليلة فيشعران بالحيرة والارتباك والخوف. وفي حين يترددان في تقبل هذه المصادفة الغريبة يحاولان عيش حلمهما في وضوح النهار.



Jeudi 25 janvier
20.00 | Hall 2

Mardi 30 janvier
22.15 | Hall 2



Broer Brother

24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN



Jedi 25 janvier
22.15 | Hall 1

Samedi 3 février
22.15 | Hall 1

BELGIUM *Co-produced with Ireland*

Réalisateur | Director: Geoffrey Enthoven

Interprètes | Cast: Koen De Bouw, Koen De Graeve, Titus De Voogdt, Udo Kier

Production: 2016

Durée | Running time: 115 min

Langue | Language: En néerlandais sous-titré anglais | In Dutch with English subtitles

يسافر "مارك". منتحلًا شخصية أخيه المتوفي. إلى أيرلندا حيث تريد "غريس" وهي فتاة ثرية. إعادة إحياء علاقة عمرها ٢٠ عامًا. ويرافقه في هذه الرحلة صديقه المقرب المندفع والأصغر منه سنًا "روني".

Prétendant être son frère décédé, Mark se rend en Irlande où la très riche Grace veut faire revivre une liaison qui remonte à vingt ans. Il est accompagné de Ronnie, son jeune acolyte entreprenant.

Pretending to be his deceased brother, Mark travels to Ireland where the very wealthy Grace wants to revive a twenty-year-old affair. He is accompanied by Ronnie, his pushy younger sidekick.

Requisitos para ser una persona normal

Requirements to Be a Normal Person SPAIN

Maria, qui vient d'avoir trente ans, a un objectif immédiat dans la vie : devenir une personne normale. Mais, avant tout, elle doit découvrir ce que cela implique. Est-elle déjà une personne normale ? Qu'est-ce que cela signifie exactement, être normal ? Cette question la préoccupe de plus en plus profondément alors qu'elle ne cesse déjà de se poser la même question. Après un certain temps, elle établit une liste des conditions requises et entame un voyage pour les atteindre toutes !

Maria has turned thirty and has an immediate goal in life: to become a normal person. But first of all she has to discover what this implies. Is she already a normal person? What does it exactly mean, to be normal? That question goes deeper in her mind as she goes around asking herself the same question. After a while she creates a list of the requirements needed, and starts a journey to reach them all!

Réalisateur | Director: Leticia Dolera

Interprètes | Cast: Leticia Dolera, Carmen Machi, Manuel Burque, Silvia Munt, Alexandra

Jiménez, Miki Esparbé, Jorge Suquet

Production: 2015

Durée | Running time: 94 min

Langue | Language: En espagnol sous-titré anglais | In Spanish with English subtitles

Awards and Festivals:

Best New Actor – Cinema Writers Circle Awards 2016;
Best Cinematography, Best Film Editing, Best New Screenwriter – Málaga Spanish Film Festival 2015.

بلغت "ماريا" الثلاثين من العمر وبات هدفها الحالي في الحياة أن تصبح شخصًا طبيعيًا. ولكن عليها أولاً اكتشاف ما ينطوي عليه ذلك. هل هي فعلاً شخص طبيعي؟ ماذا يعني بالضبط أن يكون الشخص طبيعيًا؟ يجول هذا الموضوع في خاطرها وهي لا تنفك تطرح على نفسها السؤال عينه. وبعد فترة، تضع "ماريا" قائمة من المتطلبات وتبدأ بذلك رحلتها لبلوغها جميعًا!



24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Jeudi 25 janvier
22.15 | Hall 2

Samedi 27 janvier
17.30 | Hall 2



Tyttö nimeltä Varpu Little Wing

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Vendredi 26 janvier
17.30 | Hall 2

Vendredi 2 février
20.00 | Hall 2

FINLAND *Co-produced with Denmark*

Réalisateur | Director: Selma Vilhunen

Interprètes | Cast: Linnea Skog, Paula Vesala, Lauri Majjala

Production: 2016

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En finnois sous-titré anglais | In Finnish with English subtitles

Awards and Festivals:

Best Actress – Jussi Awards 2017;

Audience Choice Award for Best Narrative Feature – RiverRun International Film Festival 2017.

Varpu est une jeune fille de douze ans qui apprend à conduire quand ses amis volent une voiture. Parallèlement, sa mère doit faire face à son propre échec à l'examen du permis de conduire. Un soir, Varpu n'en peut plus du malheur de sa mère : elle vole une voiture et se dirige vers le nord, à la recherche de son père.

Varpu is a twelve-year-old girl who learns how to drive when her friends steal a car. Meanwhile, her mother is struggling with her own failed driving tests. One night, Varpu has enough of her mother's misery: she steals a car and drives up north to find her father.

"فاربو" فتاة في الثانية عشرة من عمرها تتعلم القيادة عندما يسرق أصدقائها سيارة. في الوقت عينه، تعاني والدتها من الفشل في اختبارات القيادة. في إحدى الليالي، وبعدما طفح كيلها من تعاسة والدتها، تسرق "فاربو" سيارة وتتجه شمالاً بحثاً عن والدها.

Το Αγόρι στη Γέφυρα Boy on the Bridge

CYPRUS



Dans un village idyllique, Socrate, douze ans, se retrouve impliqué dans une enquête sur un meurtre qui va détruire sa vie et celle de sa famille.

In an idyllic village, twelve-year-old Socrates finds himself involved in a murder investigation that will tear his life and the lives of his family apart.

Réalisateur | Director: Petros Charalambous

Interprètes | Cast: Kika Georgiou, Constantinos Farmakas, George Demetriou, Toni Dimitriou, Andreas C. Tselepos, Maria Michael

Production: 2016

Durée | Running time: 85 min

Langue | Language: En grec sous-titré anglais | In Greek with English subtitles

Awards and Festivals:

Orpheus Award for Best Performance – Los Angeles Greek Film Festival 2017.

في قرية نموذجية، يجد "سقراط"، ١٢ عاماً، نفسه متورطاً في تحقيقات حول جريمة قتل ستمزق حياته وحياة أسرته.



24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Vendredi 26 janvier
20.00 | Hall 2

Mercredi 31 janvier
22.15 | Hall 2



Patients

24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN



Vendredi 26 janvier
22.15 | Hall 1

Mardi 30 janvier
20.00 | Hall 2

FRANCE

Réalisateur | Director: Grand Corps Malade, Mehdi Idir

Interprètes | Cast: Pablo Pauly, Moussa Mansaly, Franck Falise, Nailia Harzoune,

Soufiane Guerrab, Rabah Naït Oufella, Côme Levin, Dominique Blanc

Production: 2016

Durée | Running time: 112 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

Se laver, s'habiller, marcher, jouer au basket, voici ce que Ben ne peut plus faire à son arrivée dans un centre de rééducation suite à un grave accident. Ses nouveaux amis sont tous handicapés. Ensemble ils vont apprendre la patience. Résister, rire, s'engueuler, se séduire mais surtout trouver l'énergie pour réapprendre à vivre.

Washing, dressing oneself, walking, playing basketball, this is what Ben can no longer do when he arrives in a physical therapy centre after a serious accident. His new friends are tetraplegics, paraplegics, or suffer from cranial trauma. Together they will learn to be patient. They will resist, boast, argue, and seduce each other, but above all, they will find enough energy to learn how to live again.

الاجتسال، وارتداء الملابس، والمشي، ولعب كرة السلة، كلّها أمور لم يعد في إمكان "بين" القيام بها عند وصوله إلى مركز إعادة التأهيل بعد حادث خطير تعرّض له. أصدقائه الجدد كلهم معوّقون. معاً، سيتعلّمون الصبر والمقاومة والضحك والإغواء وأهمّ ما سيقومون به هو البحث عن الطاقة لتعلّم كيفية العيش من جديد.

Baden Baden

BELGIUM *Co-produced with France*

Ana, vingt-quatre ans, quitte un tournage de film sur lequel elle ne trouvait pas sa place pour revenir à Strasbourg, la ville de son adolescence. Elle se donne pour mission de changer la baignoire de sa grand-mère pour une douche de plain-pied, configuration plus adaptée à son âge avancé. Le temps d'un été, une ancienne passion amoureuse ressurgit, sa grand-mère est hospitalisée et Ana tente de se débrouiller avec la vie.

When Ana, twenty-four years old, finishes a job she hates as runner on a big film shoot in Belgium, she makes an impulse decision to change her plans and heads to Strasbourg, the town she grew up in. Once there, she gives herself a mission: to replace her grandmother's bath with a floor level shower, better adapted to someone her age. Over the course of a summer, during which a broken love affair briefly blossoms again and Ana's grandmother has to go into hospital with a broken hip, Ana does her best to cope with life.

Réalisateur | Director: Rachel Lang

Interprètes | Cast: Salomé Richard, Claude Gensac, Swann Arlaud, Lazare Gousseau,

Olivier Chantreau, Zabou Breitman

Production: 2016

Durée | Running time: 96 min

Langue | Language: En anglais, allemand et français sous-titré anglais | In English,

German and French with English subtitles

Awards and Festivals:

Special Mention – Riviera International Film Festival 2017

Soutien de l'UE | EU Support: MEDIA

"آنا". ٢٤ عاما. تترك تصوير فيلم لم تجد نفسها فيه لتعود إلى ستراسسبورغ. تلك المدينة التي عاشت فيها مراهقتها. تصمم "آنا" على تغيير حوض استحمام جدتها واستبداله بمقصورة استحمام أكثر ملاءمة لعمرها المتقدم. وخلال الصيف. يظهر من جديد حبّ قديم كانت عاشته وتدخل جدتها المستشفى وهي تحاول أن تتدبّر أمورها.



24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Vendredi 26 janvier
22.15 | Hall 2

Judi 1^{er} février
20.00 | Hall 2



Fortunata

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Samedi 27 janvier
17.30 | Hall 1

Vendredi 2 février
22.15 | Hall 2

ITALY

Réalisateur | Director: Sergio Castellitto

Interprètes | Cast: Jasmine Trinca, Hanna Schygulla, Alessandro Borghi, Stefano Accorsi, Edoardo Gero, Rosa Diletta Rossi, Emanuela Aurizi

Production: 2017

Durée | Running time: 103 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles

Awards and Festivals:

Un Certain Regard, Best Actress Award – Cannes Film Festival 2017;
Best Actress, Best Supporting Actor, Best Sound – Nastro d'Argento 2017.

حياة "فورتوناتا" ليست سهلة إذ عليها أن تربي ابنتها التي تبلغ من العمر ثمانين سنوات وتحتمل فكرة فشَل زواجها. هي تعمل كمصففة شعر في المنازل وتعيش في الضواحي وتنقل في المدينة وتدخل الشقق البرجوازية لتصبغ شعر النساء. تكافح "فورتوناتا" كل يوم بعزم كبير لتحقيق حلمها وهو فتح صالون لتصفيف الشعر وتقرير مصيرها بنفسها والعيش باستقلالية والتمتع بحقها في السعادة.

Fortunata a une vie tourmentée, une fille de huit ans et un mariage raté derrière elle. Elle est coiffeuse à domicile, vit en banlieue, traverse la ville, entre dans les appartements bourgeois et colore les cheveux des femmes. Fortunata se bat tous les jours avec une détermination farouche pour réaliser son rêve : ouvrir un salon de coiffure et prendre en main son destin, conquérir son indépendance et son droit au bonheur.

Fortunata has a difficult life, a daughter of eight and a failed marriage behind her. She works as a hairdresser in people's houses, leaving from the outskirts to cross the city, going to the homes of the well-off to do women's hair. Fortunata fights every day with determination to achieve her dream: opening her own salon and challenging fate, in an attempt at emancipating herself and gaining her independence and the right to some happiness.

Tonio

THE NETHERLANDS *Co-produced with Belgium*



Après la mort de Tonio, un étudiant de vingt-et-un ans, dans un accident de la route, ses parents, romanciers, vivent dans la tristesse et le regret, souffrant à mort d'avoir perdu leur unique enfant.

After twenty-one-year-old student Tonio dies in a traffic accident, his novelist parents face sorrow and regret as they suffer the agony of losing their only child.

Réalisateur | Director: Paula van der Oest

Interprètes | Cast: Chris Peters, Pierre Bokma, Rifka Lodeizen, Henri Garcin, Beppie

Melissen, Pauline Greidanus, Stefanie van Leersum

Production: 2016

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En néerlandais sous-titré anglais | In Dutch with English subtitles

Awards and Festivals:

Netherlands's Official Submission to the 2017 Academy Awards;
Pearl Award – Film by the Sea 2017;
Best Editing – Nederlands Film Festival 2017.

بعد وفاة الطالب "طونيو" البالغ من العمر (٢١ عامًا) في حادث سير، يغرق والداه الروائيان في الحزن والأسى ويعيشان في عذاب فقدان ابنتهما الوحيدة.



24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Samedi 27 janvier
20.00 | Hall 1

Jeudi 1^{er} février
22.15 | Hall 1



Wilde Maus Wild Mouse

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Samedi 27 janvier
20.00 | Hall 2

Samedi 3 février
17.30 | Hall 2

AUSTRIA *Co-produced with Germany*

Réalisateur | Director: Josef Hader

Interprètes | Cast: Josef Hader, Pia Hierzegger, Jörg Hartmann, Georg Friedrich

Production: 2017

Durée | Running time: 103 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Nominated for Best First Feature Award and Golden Berlin Bear – Berlin International Film Festival 2017.

ينبغي معاملة الملوك بلباقة! على الأقل هذا ما يعتقد الناقد الموسيقي الشهير "جورج". إلا أن وضع "جورج" المادي يسوء بعدما أن يطرده رئيس التحرير فجأة من صحيفة في فيينا كان يكتب فيها منذ عقود. يخفي الأمر عن زوجته "جوانا" وهي معالجة نفسية شغلها الشاغل هو الحمل. ويبدأ "جورج" بمساعدة صديقه من أيام الدراسة "إريك". بالتخطيط للانتقام ويقوم في المقابل بمساعدة هذا الأخير على إصلاح قطار مدينة الملاهي المهدم في "بارك بريتر" في فيينا.

Les rois devraient être traités avec courtoisie! Au moins, c'est ce que pense le célèbre critique musical Georg. Mais ce dernier se retrouve à court d'argent lorsque son rédacteur en chef le renvoie soudainement du journal viennois pour lequel il écrit depuis des décennies. Georg ne parle pas de son licenciement à sa femme psychologue Johanna qui ne pense qu'à tomber enceinte, mais commence à préparer sa vengeance. Un vieil ami, Erich, accepte de l'aider. En retour, Georg l'aide à réparer un circuit de montagnes russes délabré dans le Prater Park de Vienne.

Kings should be treated courteously! At least, that's what famous music critic Georg thinks. But he finds himself counting pennies when his chief editor suddenly fires him from the Viennese newspaper for which he has been writing for decades. While keeping his dismissal a secret from his therapist wife Johanna, whose mind is occupied solely by getting pregnant, Georg begins to plot his revenge. He is aided by old school friend Erich, and in return Georg helps him repair a rundown rollercoaster in Vienna's Prater Park.

The Young Karl Marx

GERMANY *Co-produced with France and Belgium*

Karl Marx s'exile à Paris avec sa femme Jenny où ils vont faire une rencontre décisive : Friedrich Engels, fils révolté d'un riche industriel allemand. Intelligents, audacieux et téméraires, ces trois jeunes gens décident que "les philosophes n'ont fait qu'interpréter le monde, alors que le but est de le changer". Ils rédigent fiévreusement ce qui deviendra la "bible" des révoltes ouvrières en Europe : "Le manifeste du Parti Communiste", publié en 1848, une œuvre révolutionnaire sans précédent.

Karl Marx embarks on the road to exile in Paris. When he first meets Friedrich Engels, an industrialist's son, he dismisses him as a dandy. But Engels, who has just published a study on the miserable impoverishment of the English proletariat, has long since begun to distance himself from his own class. The two men become friends and soon inspire each other to write texts in which they seek to provide a theoretical foundation for the revolution they believe must come. Their goal is no longer to merely interpret the world, but to change it.

Réalisateur | Director: Raoul Peck

Interprètes | Cast: August Diehl, Stefan Konarske, Vicky Krieps, Olivier Gourmet

Production: 2017

Durée | Running time: 112 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

يبدأ "كارل ماركس" البالغ من العمر ٢٦ عامًا مع زوجته "جينسي" رحلة المنفى إلى باريس. عندما يلتقي للمرة الأولى بـ "فريدريش إنغلز"، وهو ابن أحد الصناعيين. يصنّفه في خانة الأشخاص المتأنقين. ولكن "إنغلز"، الذي نشر للتوّ دراسة عن الفقر المدقع للبروليتارسة الإنكليزية، بدأ منذ فترة طويلة بنأى بنفسه عن الطبقة التي ينتمي إليها. ويصبح الرجلان صديقين وسرعان ما يتحوّل كلّ منهما مصدر الإلهام للآخر لكتابة نصوص يسعيان فيها إلى توفير أساس نظري للثورة التي يعتقدان بأنها يجب أن تحدث. ولم يعد هدفهما مجرد تفسير العالم بل تغييره.



24 FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Samedi 27 janvier
22.15 | Hall 1

Lundi 29 janvier
20.00 | Hall 1



Momo

AVANT-PREMIÈRE
AU LIBAN



Samedi 27 janvier
22.15 | Hall 2

FRANCE

Réalisateur | Director: Vincent Lobelle, Sébastien Thiery

Interprètes | Cast: Christian Clavier, Catherine Frot, Sébastien Thiery

Production: 2017

Durée | Running time: 85 min

Langue | Language: En français sous-titré arabe et anglais | In French with Arabic and English subtitles

Un soir, en rentrant chez eux, Monsieur et Madame Prioux découvrent avec stupéfaction qu'un certain Patrick s'est installé chez eux. Cet étrange garçon est revenu chez ses parents pour leur présenter sa femme. Les Prioux, qui n'ont jamais eu d'enfant, tombent des nues. D'autant que tout semble prouver que Patrick est bien leur fils. Momo est-il un mythomane ? Un manipulateur ? Les Prioux ont-ils oublié qu'ils avaient un enfant ? Madame Prioux, qui souffre de ne pas être mère, s'invente-t-elle un fils ?

One evening, on their way home, Mr and Mrs Prioux were stunned to discover that a certain Patrick had settled in their home. This strange boy has come back to his parents' house to introduce them to his wife. The Prioux couple, who has never had children, is flabbergasted, especially that there is every evidence to suggest that Patrick is their son. Is Momo a mythomaniac? A manipulator? Have the Prioux forgotten that they had a child? Is Mrs Prioux, who is deeply suffering from not being a mother, inventing a son?

في إحدى الأمسيات، وبينهما في طريق العودة إلى المنزل، يُدهش السيد والسيدة "بريو" عند اكتشافهما أن شخصاً يدعى "باتريك" يقيم في منزلهما. عاد هذا الشاب الغريب الأطوار لكي يعرّف والديه علي زوجته. يصاب السيد والسيدة "بريو"، وهما لم يرزقا بأطفال قط. بالذهول خصوصاً وأن كل الأدلة تشير إلى أن "باتريك" هو ابنهما بالفعل. هل يعاني "مومو" من الكذب المرضي؟ هل هو مناور؟ هل نسسى السيد والسيدة "بريو" أن لديهما طفلاً؟ هل تدعي السيدة "بريو"، التي تعاني من عدم كونها أمًا، أن لديها ابناً؟

Buurman & Buurman: Al 40 jaar beste vrienden!

Pat & Mat CZECH REPUBLIC

Pat et Mat sont deux amis inséparables qui partagent une passion commune pour le bricolage. Tous deux déploient toute leur énergie et surtout leur imagination pour cela : mais attention aux nombreux rebondissements et cascades !

Pat and Mat are two inseparable friends who share a common passion for bricolage. Both deploy all their enegery and specially their imagination for that, but beware of the many twists and stunts!

"بات" و"مات" صديقان لا يفترقان يجمعهما شغف الأعمال الحرفية. هما يستخران كل طاقتهم وخيالهما لذلك ولكن عليهما أن يحذرا من التقلبات والعقبات!



24^e FESTIVAL
DU CINEM
EUROPEEN

Dimanche 28 janvier
15.30 | Hall 1

Samedi 3 février
15.30 | Hall 2

LONG METRAGE
D'ANIMATION
POUR JEUNE PUBLIC

Réalisateur | Director: Marek Beneš

Production: 2016

Durée | Running time: 56 min

Langue | Language: Sans dialogue | No Dialogue

Toen mijn vader een struik werd The Day My Father

Became a Bush THE NETHERLANDS Co-produced with Belgium and Croatia

Réalisateur | Director: Nicole van Kilsdonk

Interprètes | Cast: Celeste Holsheimer, Matsen Montsma, Teun Kuilboer, Anneke Blok,

Noortje Herlaar, Susan Visser, Britte Lagcher

Production: 2016

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En néerlandais sous-titré anglais | In Dutch with English subtitles

Awards and Festivals:

Lion for Best Dutch Family Film – Cinekid 2016;

ECFA Award, Audience Award – Het Jeugdfilmfestival 2016;

Professional Jury Award KinoKino – International Film Festival for Children (Zagreb, Croatia) 2016;

ECFA Award KINOdiseea – International Children's Film Festival (Bucharest, Romania) 2016.

تعيش "تودا". ١٠ سنوات. في مخبز مع والدها. وهو أفضل طاهي حلويات في المدينة. "تودا" تعرف كل شيء عن الكعك والحلويات وتحب الاستماع إلى والدها وهو يعزف البوق. لكن في أحد الأيام يتغير كل شيء عندما يُستدعى والدها بشكل غير متوقع للدفاع عن بلده. فتبدأ "تودا" حينها رحلة صعبة محفوفة بالمخاطر نحو البلد المجاور الذي تجهله حيث تعيش والدتها لكي تكون في أمان.

Toda, qui a dix ans, vit dans une boulangerie avec son père qui est le meilleur chef pâtissier de la ville. Toda sait tout ce qu'il y a à savoir sur les gâteaux et les pâtisseries et adore quand son père joue de la trompette. Mais un jour, tout change : de manière inattendue, son père est appelé à défendre son pays. Toda entreprend un voyage aventureux et plein de défis vers le pays voisin qu'elle ne connaît pas et où sa mère vit, pour être en sécurité.

Ten-year-old Toda lives in a bakery with her dad, the best pastry chef in town. Toda knows everything there is to know about cakes and pastries and loves it when her dad plays the trumpet. But one day, everything changes: her dad is called away unexpectedly to defend his country. Toda has to undertake an adventurous and challenging journey to the unknown neighbouring country where her mother lives in order to stay safe.



Dimanche 28 janvier
15.30 | Hall 2

Dimanche 4 février
15.30 | Hall 2

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN

Auf Augenhöhe At Eye Level

GERMANY

Michi, onze ans, vit dans un foyer pour enfants. Un jour, il retrouve son vrai père, Tom, qui se trouve être un nain. Dès que les enfants découvrent cela, la vie de Michi devient un enfer et il s'enfuit. Comme il n'avait nulle part où aller, Michi emménage avec Tom qui n'est pas habitué à la paternité, et essaie de cacher son embarras et sa honte devant ses camarades d'école. Cela force Tom, qui s'en est bien tiré jusqu'à présent, à affronter son handicap. Au fil du temps, ils découvrent qu'ils ont beaucoup en commun, jusqu'à ce que leur relation soit à nouveau mise à rude épreuve.

Eleven-year-old Michi lives in a children's home. One day, he finds his real dad, Tom, who happens to be a dwarf. When the kids find out, Michi's life becomes hell and he flees. With nowhere to go, he moves in with Tom, who is new to this fatherhood thing, while Michi tries to hide his embarrassment and shame from his fellow school kids. This forces Tom to confront his handicap head on. As time passes, they discover they have a lot in common until their relationship is again suddenly put to the hard test.

Réalisateur | Director: Evi Goldbrunner, Joachim Dollhopf

Interprètes | Cast: Jordan Prentice, Ella Frey, Luis Vorbach, Marco Licht

Production: 2016

Durée | Running time: 99 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Outstanding Children or Youth Film – German Film Awards 2017;
Youth Jury Award for Best Film – Valladolid International Film Festival 2016;
Best Film – Ale Kino! International Young Audience Film Festival 2016.

يعيش "ميتشي" البالغ من العمر 11 عامًا في دار رعاية للأطفال. في أحد الأيام، يجد والده الحقيقي "توم" وهو قزم. عندما يعرف الأطفال بذلك، تتحول حياة "ميتشي" جحيمًا فيهرب. وبما أنه ليس لديه أي مكان يقصده، ينتقل للعيش مع "توم"، الذي يستكشف حديثًا معنى الأبوة. ويحاول "ميتشي" إخفاء حرجه والعار الذي يشعر به عن زملائه في المدرسة مما يدفع "توم" الذي كان قد تكيف جيدًا مع طبيعة حياته حتى الآن لمواجهة هذه الحاجة الخاصة لديه. ومع مرور الوقت، يتكشف الأب والابن أن أمورًا كثيرة تجمعهم. إلا أن علاقتهما تمرّ مجددًا باختبار مفاجئ وصعب.



24 FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Dimanche 28 janvier
17.30 | Hall 1

Samedi 3 février
15.30 | Hall 1



Piata Iod' Little Harbour

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Dimanche 28 janvier
17.30 | Hall 2

Vendredi 2 février
17.30 | Hall 1

SLOVAKIA *Co-produced with the Czech Republic and Hungary*

Réalisateur | Director: Iveta Grófová

Interprètes | Cast: Vanessa Szamuhelova, Matus Bacisin, Katarina Kamencova, Johana Tesarová

Production: 2017

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En slovaque et tchèque sous-titré anglais | In Slovak and Czech with English subtitles

Awards and Festivals:

Crystal Bear for Best Film, Generation Kplus – Berlin International Film Festival 2017;
Best Acting Performance – Neisse Film Festival 2017;
Best Child Performance in a Feature Film – Zlín Film Festival 2017.

"جاركا". ١٠ سنوات. تعيش مع أم ليست مستعدة بعد لتكون أمًا. وتدفعها رغبتها في الحب وتشكيل أسرة إلى توفير المأوى لطفلين توأم متروكين.



Jarka, qui a dix ans, vit avec une mère qui n'est pas encore prête à être maman. Elle est poussée par son désir d'aimer et de fonder une famille au point de se retrouver en train de donner refuge à deux bébés jumeaux abandonnés.

Ten years old and living with a mother who is not yet ready to be a mum, Jarka is pushed by her desire to love and form a family to the point where she finds herself giving shelter to two abandoned twin babies.

The Square

SWEDEN Co-produced with Germany, France, Denmark and USA

Christian est un conservateur apprécié d'un musée d'art contemporain. Il prépare sa prochaine exposition, intitulée "The Square", autour d'une installation incitant les visiteurs à l'altruisme. Mais il est parfois difficile de vivre en accord avec ses valeurs : quand Christian se fait voler son téléphone portable, sa réaction ne l'honore guère. Au même moment, le musée lance une campagne surprenante pour "The Square" : l'accueil est totalement inattendu et plonge Christian dans une crise existentielle.

Christian is the respected curator of a contemporary art museum who supports good causes. His next show is "The Square", an installation which invites passers-by to altruism, reminding them of their role as responsible fellow human beings. But sometimes, it is difficult to live up to your own ideals: Christian's foolish response to the theft of his phone drags him into shameful situations. Meanwhile, the museum has created an unexpected campaign for "The Square". The response is overblown and sends Christian, as well as the museum, into an existential crisis.

Réalisateur | Director: Ruben Östlund

Interprètes | Cast: Claes Bang, Elisabeth Moss, Dominic West, Terry Notary, Christopher Laæssø

Production: 2017

Durée | Running time: 142 min

Langue | Language: En suédois, anglais et danois sous-titré arabe et anglais | In

Swedish, English and Danish with Arabic and English subtitles

Awards and Festivals:

Palme d'Or – Cannes Film Festival 2017;
Vulcain Prize for an Artist Technician – C.S.T., Cannes Film Festival 2017;
Sweden's Official Submission to the 2018 Academy Awards;
European Film Award for Best Film, Best Comedy, Best Director, Best Actor, Best Screenwriter, Best Production Designer – European Film Awards 2017.

"كريستيان" هو القيم المحترم على متحف للفن المعاصر، وهو يدعم قضايا نبيلة. ويتمحور عرضه المقبل "المربع" حول دعوة الزوار إلى الغيرية وتذكيرهم بدورهم كبشر مسؤولين تجاه غيرهم. لكن في بعض الأحيان، من الصعب أن يرقى الإنسان إلى مثله العليا. فاستجابة "كريستيان" الحمقاء لسرقة هاتفه جرّته إلى مواقف مخزية. وفي موازاة ذلك، يُطلق المتحف حملة غير منتظرة لـ "المربع" فيأتي الرد غير متوقع. ما يُدخل "كريستيان" والمتحف في أزمة وجودية.



24 FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Dimanche 28 janvier
19.30 | Halls 1 & 2



Moglie e marito Husband and Wife

24 FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPEEN



Dimanche 28 janvier
22.15 | Hall 1

Jeudi 1^{er} février
22.15 | Hall 2

ITALY

Réalisateur | Director: Simone Godano

Interprètes | Cast: Pierfrancesco Favino, Kasia Smutniak, Valerio Aprea, Gaetano Bruno, Paola Calliari, Francesca Agostini, Marta Gastini, Flavio Furno, Sebastian Dimulescu

Production: 2017

Durée | Running time: 100 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles



Andréa et Sofia sont mariés depuis dix ans et sont maintenant sur le point de divorcer. Cependant, après une expérience scientifique menée par Andréa, ils vivent chacun dans la peau de l'autre de façon irréversible. Chacun n'a d'autre choix que de vivre l'existence et la vie quotidienne de l'autre.

Andrea and Sofia are married since ten years and are now on the verge of divorce. After a scientific experiment held by Andrea, however, their bodies have irreversibly swapped, with no choice but to live each other's existence and everyday life.

"أندريا" و"صوفيا" متزوجان منذ عشر سنوات وهما اليوم على وشك الطلاق. لكن بعد تجربة علمية يقوم بها "أندريا" بتبادلان الجسد بصورة لا عودة عنها ولا يبقى أمامهما سوى أن يعيش كل منهما حياة الآخر اليومية.

La novia The Bride

SPAIN *Co-produced with Germany*

Inspirée de "Bodas de sangre" de Federico García Lorca, cette histoire est celle de trois personnes liées par des relations amoureuses, deux hommes et une femme. Deux amants, emportés par leur passion, font fi de toutes les règles morales et sociales, défiant même leur propre jugement. Le jour de son mariage, la mariée s'échappe avec son amant à cheval pour vivre leur amour. Leur désobéissance aura des conséquences dévastatrices.

Based on "Bodas de sangre" by Federico García Lorca, this is the story of a love triangle between two men and a woman. Two lovers carried away by their passion defying all moral and social rules even challenging their own judgment. The same day of her wedding, the bride and her lover escape on horseback to live their love. Their disobedience will have devastating consequences.

Réalisateur | Director: Paula Ortiz

Interprètes | Cast: Inma Cuesta, Asier Etxeandia, Álex García

Production: 2015

Durée | Running time: 96 min

Langue | Language: En espagnol sous-titré anglais | In Spanish with English subtitles

Awards and Festivals:

Best Supporting Actress, Best Cinematography – Goya Awards 2016;
Best Lead Actress, Best Supporting Actress, Best Director, Best Film, Best Original Score,
Best Trailer – Feroz Awards 2016;
Best Supporting Actress, Best Adapted Screenplay, Best Cinematography, Best Score –
Cinema Writers Circle Awards 2016.

Soutien de l'UE | EU Support: EURIMAGES

إنّها قصّة مستلهمة من "بوداس دي سانجر" لـ "فيدريكو غارسيا لوركا". تتكلّم عن مثلث حبّ بين رجلين وامرأة. يتحدّى عاشقان يتحكّم بهما شعفهما جميع القواعد الأخلاقية والاجتماعية وحتى تقديرهما الشخصي للأمر. وفي يوم زفافها، تهرب العروس مع حبيبها على ظهر الخيل لعيش حبّهما إلا أنّ عصيانهما هذا سيكون له عواقب مدمرة.



Smac

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Lundi 29 janvier
22.15 | Hall 1

GREECE

Réalisateur | Director: Elias Demetriou

Interprètes | Cast: Evangelia Andreadaki, Yannis Kokiasmenos, Stavroula Kontopoulou,

Loukia Michalopoulou

Production: 2015

Durée | Running time: 110 min

Langue | Language: En grec sous-titré anglais | In Greek with English subtitles

Awards and Festivals:

Special Jury Award – Los Angeles Greek Film Festival 2017;
Best Actress – Hellenic Film Academy Awards 2016;
Audience Award – Athens Outview Film Festival 2016.

La Smac est une protéine qui entraîne la mort des cellules. Sans cette protéine, nos cellules seraient immortelles mais nous mourrions malgré tout à cause de leur multiplication incontrôlée. Eleni apprend qu'elle a un cancer. Passé le choc de cette découverte, elle essaye d'en profiter pour avoir un nouveau regard sur sa vie.

Smac or Second Mitochondrial Activator of Caspases is a protein that promotes cell death. Without this protein our cells become immortalised but unfortunately we die from the uncontrolled cell multiplication. Eleni is diagnosed with cancer. After the initial shock, she takes the chance to have another look at her life.

"سُمَاك" هو نوع من البروتينات يسبب موت الخلايا. وبدون هذا البروتين، تكون خلايانا خالدة ولكننا نموت في كل الأحوال بسبب تكاثرها غير المنضبط. تكتشف "إليني" أنها مصابة بالسرطان وتحاول بعد هول الصدمة أن تغتني هذه الفرصة لتنظر إلى حياتها بصورة جديدة.

Fuglene over sundet Across the Waters

DENMARK

Nous sommes en 1943 et, selon les rumeurs, les Allemands sont sur le point de déporter tous les Juifs danois. Avec le début du raid, le célèbre musicien de jazz Arne Itkin, sa femme et leur fils de cinq ans parviennent à peine à s'échapper de leur appartement du centre de Copenhague. On leur dit que des pêcheurs pourraient les transporter par bateau à travers le détroit vers la Suède, mais des collaborateurs et la Gestapo ne tardent pas à les poursuivre. Peuvent-ils compter sur les personnes qui seraient en mesure de les aider?

The year is 1943 and rumors have it, Germans are about to deport all Danish Jews. As the raid begins, famous jazz musician Arne Itkin, his wife and their five-year-old son barely manage to escape from their central Copenhagen apartment. They are told they could be sailed across the strait to Sweden by local fishermen, but collaborators and the Gestapo are soon on their track. Can they rely on the people who would actually be able to help them?

Réalisateur | Director: Nicolo Donato

Interprètes | Cast: David Dencik, Danica Curcic, Laura Bro, Jakob Cedergren

Production: 2016

Durée | Running time: 90 min

Langue | Language: En danois et allemand sous-titré anglais | In Danish and German

with English subtitles

Awards and Festivals:

Nominated for Best Actress, Best Actor, Best Supporting Actress – Bodil Awards 2017;
Nominated for Best Actor, Best Actress, Best Supporting Actor, Best Supporting Actress,
Best Production Design, Best Original Song, Best Song – Robert Festival 2017.

إنه عام ١٩٤٣ حيث تسري الشائعات بأن الألمان على وشك ترحيل كل الدنماركيين اليهود. ومع بدء الغارات. بالكاد يتمكّن موسيقي الجاز الشهير "آرني إتكين" وزوجته وابنتهما البالغ من العمر خمس سنوات من الهرب من شقّتهم الواقعة في وسط كوبنهاغن. ويتناهى إلى مسامعهم أنه يمكن للصيادين مساعدتهم على الهرب عن طريق الإبحار عبر المضيق إلى السويد. ولكن سرعان ما يلاحقهم العملاء والغيستابو. فهل يمكنهم الاعتماد فعلاً على الأشخاص الذين قد يكونون قادرين على مساعدتهم؟



24 FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Lundi 29 janvier
22.15 | Hall 2

Samedi 3 février
20.00 | Hall 2



Bacalaureat Graduation

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Mardi 30 janvier
19.30 | Hall 1

ROMANIA Co-produced with France and Belgium

Réalisateur | Director: Cristian Mungiu

Interprètes | Cast: Vlad Ivanov, Maria-Victoria Dragus, Adrian Titieni, Lia Bugnar, Melina Manovici

Production: 2016

Durée | Running time: 128 min

Langue | Language: En roumain sous-titré arabe et anglais | In Romanian with Arabic and English subtitles

Awards and Festivals:

FIPRESCI Prize – Tromsø International Film Festival 2017;
Best Director – Cannes Film Festival 2016;
Nominated for a César for Best Foreign Film – César Awards 2016.

بذل "روميو"، وهو طبيب في بلدة صغيرة في "ترانسيلفانيا". كلّ الجهود الممكنة لكي تُقبَل ابنته "إليزا" في جامعة إنكليزية. ولم يتبقّ لهذه الشابة، وهي طالبة متفوّقة، سوى إجراء شكلي بسيط لا ينبغي أن يعوقها وهو الحصول على شهادة البكالوريا. لكن بعد تعرّض "إليزا" للاعتداء، بات الأمر بعيد المنال. عندها تنقلب حياة "روميو" رأسًا على عقب فينسى كل المبادئ التي كان قد علّمها لابنته، ويلجأ إلى المساومة والتساهل.

Romeo, médecin dans une petite ville de Transylvanie, a tout mis en œuvre pour que sa fille, Eliza, soit acceptée dans une université anglaise. Il ne reste plus à la jeune fille, très bonne élève, qu'une formalité qui ne devrait pas poser de problème : obtenir son baccalauréat. Mais Eliza se fait agresser et le précieux sésame semble brutalement hors de portée. Toute la vie de Romeo est remise en question quand il oublie tous les principes qu'il a inculqués à sa fille, entre compromis et compromissions.

Romeo, a physician living in a small town in Transylvania, has raised his daughter Eliza with the idea that once she turns eighteen, she will go abroad to study. Eliza has won a scholarship to study psychology in the UK. She just has to pass her final exams, a formality for such a good student. On the day before her first exam, Eliza is assaulted in an attack that could jeopardise her entire future. Romeo has to make a decision. There are ways of solving the situation, but none of them using the principles he, as a father, has taught his daughter.

A Ciambra

ITALY *Co-produced with Brazil, USA, France, Germany and Sweden*

Pio a quatorze ans et veut grandir vite. Comme son grand frère Cosimo, il boit, fume et apprend l'art des petites arnaques de la rue. Et le jour où Cosimo n'est plus en mesure de veiller sur la famille, Pio va devoir prendre sa place. Mais ce rôle trop lourd pour lui va vite le dépasser et le mettre face à un choix déchirant.

In A Ciambra, a small Romani community in Calabria, Pio Amato is desperate to grow up fast. At fourteen, he drinks, smokes and is one of the few to easily slide between the region's factions: the local Italians, the African refugees and his fellow Romani. Pio follows his older brother Cosimo everywhere, learning the necessary skills for life on the streets of their hometown. When Cosimo disappears and things start to go wrong, Pio sets out to prove he is ready to step into his big brother's shoes but soon finds himself faced with an impossible decision that will show if he is truly ready to become a man.

Réalisateur | Director: Jonas Carpignano

Interprètes | Cast: Pio Amato, Koudous Seihon

Production: 2017

Durée | Running time: 120 min

Langue | Language: En italien sous-titré anglais | In Italian with English subtitles

Awards and Festivals:

Italy's Official Submission to the 2018 Academy Awards;
Label Europa Cinemas – Cannes Film Festival 2017;
Best Actor – Seville European Film Festival 2017.

"بيو" صبي عمره ١٤ سنة يريد أن يكبر بسرعة. هو يتمثل بشقيقه الكبير "كوزيمو" فيشرب ويدخن ويتعلم حيل الشوارع. ويوم يصبح "كوزيمو" غير قادر على رعاية الأسرة. يضطرّ "بيو" إلى أخذ مكانه. ولكن سرعان ما تصبح هذه المسؤولية ثقيلة جدًا عليه وتفوق قدرته على التحمل وتضعه أمام خيار صعب.



24^e FESTIVAL
DU CINÉMA
EUROPÉEN

Mercredi 31 janvier
20.00 | Hall 1

Samedi 3 février
17.30 | Hall 1



Die göttliche Ordnung The Divine Order

GUEST FILM



Mercredi 31 janvier
20.00 | Hall 2

SWITZERLAND

Réalisateur | Director: Petra Volpe

Interprètes | Cast: Marie Leuenberger, Max Simonischeck, Marta Zoffoli, Nicholas

Ofczarek, Sofia Helin

Production: 2017

Durée | Running time: 96 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

Awards and Festivals:

Switzerland's Official Submission to the 2018 Academy Awards;
Best Actress, Best Performance in a Supporting Role, Best Screenplay – Swiss Film Prize
2017;
Audience Award for Best Narrative Film, Jury Award for Best Actress in a Narrative
Feature, Nora Ephron Prize – Tribeca Film Festival 2017.

سويسرا في عام ١٩٧١: "نورا" ربة منزل شابة تعيش في قرية صغيرة وتبقى محبوبة
من الجميع حتى اليوم الذي تبدأ فيه الانخراط علناً بالدفاع عن حق النساء في
التصويت، وهو موضوع من المفترض أن يصوت عليه الرجال في شباط ١٩٧١.

Suisse 1971 : jeune mère au foyer, Nora vit dans un petit village. Elle est appréciée de tous jusqu'au jour où elle commence à s'engager publiquement pour le droit de vote des femmes, sujet sur lequel les hommes sont censés voter en février 1971.

1971: Nora is a young housewife and mother, living in a quaint little village with her husband and their two sons. The Swiss countryside is untouched by the major social upheavals the movement of 1968 has brought about. Nora's life is not affected either. She is a quiet person who is liked by everybody, until she starts to publicly fight for women's suffrage, which the men are due to vote on in a ballot in February 1971.

Félicité

FRANCE *Co-produced with Belgium, Senegal, Germany and Lebanon*

Félicité, libre et fière, est chanteuse le soir dans un bar de Kinshasa. Sa vie bascule quand son fils de quatorze ans est victime d'un accident de moto. Elle se lance alors dans une course à travers les rues d'une Kinshasa électrique, un monde de musique et de rêves. Elle croise le chemin de Tabu.

Félicité, proud and free, is a night singer in a Kinshasa bar. Her life is turned on its head when her fourteen-year-old son is the victim of a motorbike accident. To save him, she throws herself into a reckless search for money, which takes her through the streets of an electrified Kinshasa, a world of music and dreams. In the process, she crosses path with Tabu.

Réalisateur | Director: Alain Gomis

Interprètes | Cast: Véronique Beya Mputu, Gaetan Claudia, Mpaka Longi

Production: 2017

Durée | Running time: 123 min

Langue | Language: En lingala et français sous-titré arabe | In Lingala and French with Arabic subtitles

Awards and Festivals:

Grand Jury Prize – Berlin International Film Festival 2017;
Senegal's Official Submission to the 2018 Academy Awards.

"فيليسيتي" امرأة حرة وفخورة تغني ليلاً في حانة في كينشاسا. تنقلب حياتها رأساً على عقب عندما يقع ابنها البالغ من العمر ١٤ عاماً ضحية حادث دراجة نارية. فتنتقل في شوارع كينشاسا وضواحيها في عالم من الموسيقى والأحلام. وتلتقي بـ"تابو".



AVANT-PREMIÈRE
AU LIBAN

Mercredi 31 janvier
22.15 | Hall 1

Vendredi 2 février
19.30 | Hall 1



Casting

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN



Samedi 3 février
20.00 | Hall 1

Dimanche 4 février
17.30 | Hall 2

GERMANY

Réalisateur | Director: Nicolas Wackerbarth

Interprètes | Cast: Andreas Lust, Judith Engel, Milena DreiBig, Corinna Kirchhoff

Production: 2017

Durée | Running time: 94 min

Langue | Language: En allemand sous-titré anglais | In German with English subtitles

في فيلمها التلفزيوني الأول وهو نسخة جديدة عن فيلم "Die bitteren Tränen der Petra von Kant" لـ"فاسبيندر". تريد المخرجة "فيرا" أن يشارك في عملها أفضل طاقم تمثيل. وفي حين أن اليوم الأول من التصوير يقترب بسرعة، ورغم جلسات اختيار الممثلين العديدة، فإنها لم تعثر على الممثلة المناسبة للدور الرئيسي. وبالرغم من أن صبر المنتج وطاقم العمل بدأ ينفذ من "فيرا". إلا أن "جبروين" سعيد بعمله الإضافي كقارئ لتجارب الأداء. وعندما ينسحب الممثل الرئيسي فجأة من العمل. يشعر "جبروين" أن هذه قد تكون فرصته المنتظرة.

La réalisatrice Vera veut trouver le cast parfait pour son premier film télévisé, un remake de "Die bitteren Tränen der Petra von Kant" de Fassbinder. Mais alors que le premier jour de tournage approche à grands pas, les nombreuses séances de casting ne lui ont pas permis de trouver l'actrice capable de jouer le rôle principal. Bien que le producteur et l'équipe soient de plus en plus exaspérés par Vera, Gerwin est content de son travail supplémentaire en tant que répétiteur. Quand l'acteur principal doit soudainement renoncer, Gerwin pense que cela pourrait être sa chance.

For her first television film, a remake of Fassbinder's "Die bitteren Tränen der Petra von Kant", director Vera wants the perfect cast. But the first day of shooting is fast approaching and the numerous casting sessions have yet to find a suitable actress to play the leading role. Although the producer and crew are getting ever more exasperated with Vera, Gerwin is happy about his extra work as an audition reader. When the male lead suddenly has to back out, Gerwin thinks that this might just be his chance.

غداء العيد Heaven without People

LEBANON

Joséphine, la matriarche d'une famille nombreuse, est ravie de réunir tout le monde pour le déjeuner de Pâques pour la première fois depuis deux ans. Alors qu'ils partagent un joyeux repas, un incident fait remonter à la surface des tensions cachées entre les membres de la famille, ce qui mène progressivement au chaos.

Josephine, the matriarch of a sprawling family, is delighted to gather everyone for Easter lunch for the first time in two years. While they all share a joyful meal, an incident ignites underlying tensions between the family members and leads them gradually into chaos.

رَبَّة المنزل "جوزفين" سعيدة باستقبالها لجميع أفراد العائلة في مناسبة عيد الفصح. لأول مرة منذ سنتين. خلال الغداء، بطراً حادث يوتر الجميع ويشعل الخلافات المضمرة مما يولد فوضى متصاعدة.

Awards and Festivals:

Special Jury Prize, Muhr Arab Feature Category – Dubai International Film Festival 2017.

Réalisateur | Director: Lucien Bourjeily

Interprètes | Cast: Samira Sarkis, Laeticia Semaan, Nadim Abou Samra, Jenny Gebara,

Farah Shaer, Ghassan Chemali, Jean-Paul Hage, Hussein Hijazi

Production: 2017

Durée | Running time: 91 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles



CLOSING
LEBANESE FILM

Dimanche 4 février
20.00 | Halls 1 & 2



Ascenseur pour l'échafaud

HOMMAGE À
JEANNE MOREAU



Dimanche 28 janvier
22.15 | Hall 2

Elevator to the Gallows FRANCE

Réalisateur | Director: Louis Malle

Interprètes | Cast: Jeanne Moreau, Maurice Ronet, Georges Poujouly, Lino Ventura

Production: 1957

Durée | Running time: 91 min

Langue | Language: En français et allemand sous-titré anglais | In French and German
with English subtitles



Awards and Festivals: Prix Louis Delluc 1957.

Un homme assassine son patron avec l'aide de sa femme dont il est l'amant. Voulant supprimer un indice compromettant, il se retrouve bloqué dans l'ascenseur qui l'emporte sur les lieux du crime.

A self-assured businessman murders his employer, with help from the employer's wife, who is his mistress, thereby unintentionally provoking an ill-fated chain of events.

رجل يغتال مديره بمساعدة زوجته علمًا بأنه عشيقها. بينما يحاول التخلص من دليل قد يساعد في كشف هويته. يعلق في المصعد الذي يقوده إلى مكان الجريمة.

طيف المدينة L'ombre de la ville

In the Shadows of the City LEBANON Co-produced with France

Rami, un garçon de douze ans, est obligé de quitter son village au Liban-Sud pour échapper à une violence croissante. A Beyrouth, il travaille dans un café mais la guerre civile commence. Quinze ans plus tard, Rami évacue encore les blessés de la guerre. Lorsque son père est enlevé, Rami rejoint la milice pour le retrouver et rencontre Siham, une femme déterminée, elle, à retrouver son mari disparu.

On the eve of the Lebanese civil war in 1975, Rami, a 12-year-old boy, is forced to leave his village in the South to seek refuge in Beirut where he finds himself caught up in an escalating web of violence, adventure and love that will change the course of his life.

عشية الحرب الأهلية في لبنان في العام ١٩٧٥. يُدفع "رامسي" ١٢ عامًا. إلى الهجرة من قريته في الجنوب إلى بيروت فيجد نفسه محاصرا في دوامة من العنف والمغامرات والحب التي تغير مجرى حياته.

Réalisateur | Director: Jean Chamoun

Interprètes | Cast: Majdi Machmouchi, Christine Choueiri, Ammar Chalak, Ahmad

Alzain, Nahla Daoud, Toni Maalouf

Production: 2000

Durée | Running time: 105 min

Langue | Language: En arabe sous-titré français | In Arabic with French subtitles



HOMMAGE À
JEAN CHAMOUN

Vendredi 26 janvier
20.00 | Hall 1



Soutien de l'UE | EU Support: PROGRAMME MEDIA

Georges Méliès "Solitudes" Ciné-concert

Khyam Allami

Synth, Oud, Percussion

Magda Mayas

Piano, Clavinet

Tony Elieh

Electric Bass, Electronics

Abed Kobeissy

Buzuk, Electronics

Sharif Sehnaoui

Electric Guitar

Live sound by

Fadi Tabbal – Tunefork Studios



Cinq musiciens interprètent des classiques de Georges Méliès ainsi que quelques-uns de ses joyaux les moins connus. Chaque artiste a choisi le film de l'œuvre de Méliès qui l'interpelle le plus. Attendez-vous à beaucoup d'étrangetés surréalistes, d'illusions surprenantes et d'effets spéciaux extravagants du père incontesté du cinéma moderne. Les compositeurs, issu chacun de milieux très différents, apporteront leur touche personnelle au programme.

Five musicians interpret some of Georges Méliès' classics, as well as a few of his lesser known gems. Each artist has chosen the film that appealed most to him from Méliès' extensive body of work. Expect a heavy load of surrealist strangeness, startling illusions and extravagant special effects from the uncontested father of modern cinema. The composers, each coming from very distinctive backgrounds, will add their personal colours to the programme.

يؤدي خمسة موسيقيين بعضاً من أعمال "جورج ميلييس" الكلاسيكية فضلاً عن العدد من روائعه الأقل شهرةً. وقد اختار كل فنان أكثر الأفلام إثارة لاهتمامه من أعمال "ميلييس" العديدة. توقعوا كما هائلاً من الغرابة السوربالية والأوهام المذهلة والمؤثرات الخاصة الحية لأب السينما الحديثة من دون منازع. وسيضفي الملحنون الذين يأتي كل واحد منهم من خلفية مختلفة جداً لونهم الشخصي على البرنامج.

Le voyage dans la lune A Trip to the Moon

KHYAM ALLAMI *Synth, Oud, Percussion*



Khyam Allami est un musicien irakien multi-instrumentiste et autoproclamé "schizophrène". Principalement joueur d'Oud et batteur. Parfois, ingénieur de son et mixeur. Fondateur et gérant de Nawa Recordings. Amant de Bill Hicks, Frank Zappa et Sargon Boulus. Né à Damas en Syrie en 1981 et élevé à Londres dès 1990. Il vit actuellement entre Londres et Beyrouth tout en travaillant à l'international.

Khyam Allami is a multi-instrumentalist and self-styled "schizophrenic" Iraqi musician and composer. Mostly Oud player and drummer. Sometimes recording and mix engineer. Founder and manager of Nawa Recordings. Lover of Bill Hicks, Frank Zappa and Sargon Boulus. Born to Iraqi parents in Damascus, Syria 1981, and raised in London from 1990. Currently living between London and Beirut whilst working internationally.

"خيام اللامي" موسيقي ومؤلف عراقي. يعزف غالباً على العود والطبلة. كما هو أحياناً مهندس صوت. أسّس ويدير Nawa Recordings. من محبّي "بيل هيكس". "فرانك زابا" و"سرجون بولس". ولد لأبوين عراقيين في دمشق. سوريا عام ١٩٨١. وترعرع في لندن من عام ١٩٩٠. وهو يعيش حالياً بين لندن وبيروت ويعمل دولياً.



Production: 1902

Durée | Running time: 13 min

Un groupe d'astronomes part en expédition vers la Lune.

A group of astronomers go on an expedition to the Moon.

تذهب مجموعة من علماء الفلك في رحلة استكشافية إلى القمر.



CINÉ-CONCERT

Jeudi 1^{er} février
20.00 | Hall 1



Voyage à travers l'impossible The Impossible Voyage

MAGDA MAYAS *Piano, Clavinet*

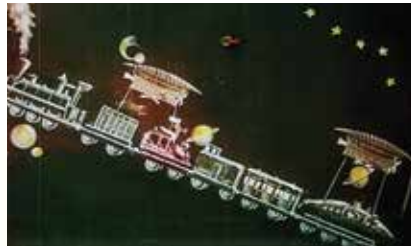
CINÉ-CONCERT



Jeudi 1^{er} février
20.00 | Hall 1

Production: 1904

Durée | Running time: 20 min



Une expédition de savants, membres de l'Institut de Géographie Incohérente, entreprend un voyage à travers les Alpes jusqu'au Soleil, qui se termine sous la mer.

Using every known means of transportation, several savants from the Geographic Society undertake a journey through the Alps to the Sun which finishes under the sea.

يقوم عدد من العلماء من "الجمعية الجغرافية" برحلة عبر جبال الألب إلى الشمس التي تنتهي تحت البحر مستخدمين كافة وسائل النقل المعروفة.



© Peter Gannushkin

Magda Mayas est une pianiste basée à Berlin. Au cours des vingt dernières années, elle a développé un vocabulaire utilisant à la fois les parties intérieures et extérieures du piano, en usant d'amplifications, de préparations et d'objets qui deviennent des extensions de l'instrument lui-même. Mayas se produit à l'international en solo ainsi qu'en collaboration avec un grand nombre de musiciens et de compositeurs.

Magda Mayas is a pianist living in Berlin. Over the past twenty years she developed a vocabulary utilising both the inside as well as the exterior parts of the piano, using amplification, preparations and objects that become extensions of the instrument itself. Mayas performs internationally solo and in collaboration with a large number of musicians and composers.

تعيش عازفة البيانو "ماجدا ماياس" في برلين. على مدى السنوات العشرين الماضية، وضعت مفردات تستخدم على حد سواء في الأجزاء الداخلية والخارجية للبيانو، وذلك عبر استخدام التضخيم والاستعدادات وأشياء تصبح تمديدات للآلة بذاتها. تؤدي "ماياس" العروض دولياً بمفردها كما بالتعاون مع عدد كبير من الموسيقيين والمؤلفين.

Les quat' cent farces du diable

The 400 Tricks of the Devil TONY ELIEH *Electric Bass, Electronics*



Tony Elieh is the co-founder of Scrambled Eggs, one of Beirut's most prolific rock bands of the early 2000's, and remained with the group from its beginnings until its precocious demise in 2015. Elieh is nowadays a member of improvising experimental ensembles Karkhana and Johnny Kafta's Anti-Vegetarian Orchestra. He has composed soundtracks for several Lebanese movies, as well as dance performances.

Tony Elieh est le co-fondateur de Scrambled Eggs, l'un des groupes de rock les plus prolifiques de Beyrouth du début des années 2000. Il a accompagné le groupe depuis ses débuts jusqu'à sa démise en 2015. Elieh est actuellement membre des ensembles expérimentaux d'improvisation Karkhana et l'Orchestre anti-végétarien de Johnny Kafta. Il a composé des bandes sonores pour plusieurs films libanais, ainsi que pour des spectacles de danse.

"طوني عليّة" هو مؤسس مشارك لفرقة Scrambled Eggs. وهي إحدى أشهر فرق الروك اللبنانية التي تأسست في أوائل عام ٢٠٠٠. ورافق الفريق حتى توقفه في عام ٢٠١٥. هو عضو حالياً في الفرق التجريبية للارتجال "كرخانة" و"الأوركسترا الأنثي-نباتية لجوني كفتا". ألف الموسيقى التصويرية لعدة أفلام لبنانية. بالإضافة إلى الموسيقى عروض رقص.

Production: 1906

Durée | Running time: 17 min

Deux voyageurs, entraînés aux Enfers par Satan, vont dans une chevauchée céleste, avant que l'un deux finit sur un tournebroche !

Two travellers are tormented by Satan from inn to inn and eventually experience a buggy ride through the heavens courtesy of the Devil, before he takes one of them down to hell and roasts him on a spit.

بطارد إبليس مسافرّين من نزل إلى نزل، يختبران في نهاية المطاف تجربة ركوب عربية تجرّها دواب تأخذهما إلى السماوات بمعية إبليس قبل أن يأخذ هذا الأخير أحدهما إلى الجحيم ويشويه على السيخ.



Judi 1^{er} février
20.00 | Hall 1



Sharif Sehnaoui

Electric Guitar

CINÉ-CONCERT

Sharif Sehnaoui est guitariste improvisateur libre. Il joue de la guitare électrique et acoustique avec (ou sans) les techniques de jeu étendues et préparées. Il a fondé en 2000 Irtijal, un festival international annuel qui est le plus ancien festival de musique expérimentale dans le monde arabe. Ses principaux groupes et projets incluent le trio A, Wormholes et Karkhana. Il travaille beaucoup avec la danse, le théâtre et compose de la musique pour le cinéma.

Sharif Sehnaoui is a free improvising guitarist. He plays both electric and acoustic guitars, with (or without) extended and prepared techniques. He founded in 2000 Irtijal, a yearly international festival that is the oldest experimental music festival in the Arab world. His main groups and projects include the A Trio, Wormholes and Karkhana. He also works extensively with dance, theater and composes music for films.

"شريف صحنواوي" عازف غيتار يعتمد الارتجال ويعزف على الغيتار الكهربائي والصوتي مع (أو بدون) تقنيات غير تقليدية ومحضرة. أسس عام ٢٠٠٠ "إرتجال"، وهو مهرجان دولي سنوي يعدّ الأقدم في العالم العربي للموسيقى التجريبية. تشمل فرقه ومشاريعه الأساسية ثلاثي A، فريق Wormholes و"كرخانة". كما يعمل على نطاق واسع على مشاريع رقص ومسرح. كما يؤلف موسيقى أفلام سينمائية.

Le diable au couvent



Production: 1899

Durée | Running time: 3 min

Le diable apparaît dans un couvent et prend l'apparence d'un prêtre. Il provoque toutes sortes de perturbation et de désespoir.

The devil appears in a convent and takes the guise of a priest. Before long, he is causing all sorts of perturbation and despair.

يظهر الشيطان في الدير متخذاً شكل كاهن وسرعان ما يتسبب بالاضطرابات وينشر اليأس.



Jeudi 1^{er} février
20.00 | Hall 1

Nouvelles luttes extravagantes



Production: 1900

Durée | Running time: 2 min

Deux femmes séduisantes et féminines se métamorphosent en deux lutteurs professionnels qui entament un match de lutte sans limites.

Two attractive and feminine women metamorphose into two professional wrestlers who begin a no-holds-barred wrestling match.

تتحول امرأتان جذابتان مليئتان بالأنوثة إلى مصارعيتين محترفتين تشاركان في مباراة مصارعة مفتوحة غير خاضعة لأي شروط.

Eclipse du soleil en pleine lune



Production: 1907

Durée | Running time: 9 min

Un professeur d'astronomie explique à ses turbulents élèves qu'une éclipse de soleil doit avoir lieu sous peu. Il monte ensuite dans son observatoire pour assister à l'événement. Il voit en effet la lune passer devant le soleil, dans une scène d'amour cocasse. Émerveillé par ce qu'il voit, le professeur tombe de la tour d'observation.

A professor of astronomy gives a lecture instructing on an impending solar eclipse. The class rushes to an observation tower to witness the event. The Moon and the Sun lick their lips in anticipation as the eclipse arrives, culminating in a romantic encounter between the two celestial bodies. Shocked by all he has witnessed, the professor topples from the observation tower.

يفتبر أستاذ علم الفلك لطلابه المشاغبيين أن كسوفاً للشمس سيحصل قريباً قبل أن يصعد إلى مرصده لمشاهدة هذا الحدث. هو يرى فعلاً القمر يمر أمام الشمس في مشهد من الحب الكوميدي فيندهش بما يراه لدرجة أنه يقع من برج المراقبة.



Deux cent mille lieues sous les mers

Under the Seas ABED KOBEISSY *Buzuk, Electronics*

CINÉ-CONCERT



Jeu'di 1^{er} février
20.00 | Hall 1

Production: 1907

Durée | Running time: 17 min



Un pêcheur revient au port après une bonne pêche. Une fois endormi, il voit arriver la fée de la mer. Elle l'emène pour être le capitaine d'un sous-marin de guerre. Il est attaqué par des monstres, enchanté par des naïades, avant que le sous-marin fasse naufrage, ce qui provoque son réveil.

A dreaming fisherman goes on undersea adventures in a submarine and encounters mystical underwater creatures at odds with him.

يذهب صياد سمك حالم في مغامرات تحت البحر في غواصة فيلنتقي بمخلوقات خفيّة تحت الماء تقوم بمواجهته.



Abed Kobeissy vit et travaille à Beyrouth. Il a reçu ses diplômes de Master et DEA en musicologie, et enseigne l'histoire de la musique arabe à la Lebanese American University. En 2015, il co-fonde le duo électro-acoustique "Two or the Dragon", dont le premier album devrait sortir en 2018. Ses œuvres composées pour le cinéma, le théâtre et la danse contemporaine ont été montrées dans des festivals internationaux.

Abed Kobeissy lives and works in Beirut. He received his MA and MAS degrees in musicology, and teaches Arabic music history at the Lebanese American University. In 2015, he co-founded the electro-acoustic duo "Two or The Dragon", which are expected to release their first album in 2018. He composed various works for cinema, theatre and contemporary dance that have been shown in festivals worldwide.

عبد القبيسي يعيش ويعمل في بيروت. حصل على شهادة الماجستير و شهادة الدراسات المعمّقة في علم الموسيقى. ويعلم تاريخ الموسيقى العربية في الجامعة اللبنانية الأميركية. عام ٢٠١٥. شارك في تأسيس الثنائي الموسيقي Two or the Dragon. ويتوقع أن يصدر ألبومه الأول عام ٢٠١٨. ألف أعمالاً عديدة للسينما، والمسرح، وعروض رقص معاصر قدّمت في مهرجانات عالمية.

24th FESTIVAL DU CINEMA EUROPEEN

DU 1 AU 10 FEVRIER

NABATIEH
SAIDA - TYR

ENTREE LIBRE

Pour plus d'informations Tel: 07 - 720 192

En collaboration avec l'Institut français du Liban
à Nabatieh, Saïda et Tyr

INSTITUT
FRANÇAIS

Liban
Nabatieh / Saïda / Tyr

En partenariat avec



Hariri Foundation
For Sustainable Human Development

INSTITUT FRANÇAIS - SAIDA

Thursday 1st February | Jeudi 1^{er} février

09.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

11.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

Friday 2nd February | Vendredi 2 février

09.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

11.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

16.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

From 5th to 8th February | Du 5 au 8 février

09.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

11.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

Saturday 10th February | Samedi 10 février

16.00 : At Eye Level Joachim Dollhopf,
Evi Goldbrunner (Allemagne)

EMPIRE CINEMAS THE SPOT – NABATIEH

Saturday 3rd February | Samedi 3 février

17.00 : At Eye Level Joachim Dollhopf,
Evi Goldbrunner (Allemagne)

Tuesday 6th February | Mardi 6 février

09.00 : Tout en haut du monde

Rémi Chayé (France)

11.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

Friday 9th February | Vendredi 9 février

17.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

LYCÉE PUBLIQUE MIXTE DE TYR

Thursday 8th February | Jeudi 8 février

09.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

11.00 : Patients Grand Corps Malade,
Mehdi Idir (France)

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPEEN
DU 5 AU 8 FEVRIER
JOUNIEH

ENTREE LIBRE

Pour plus d'informations Tel: 09 - 644 427/8

En collaboration avec l'Institut français du Liban
à Jounieh



En partenariat avec



Centre culturel libano-allemand
Deutsch-Libanesisches Kulturzentrum
Jounieh

CENTRE CULTUREL LIBANO-ALLEMAND / DEUTSCH-LIBANESISCHES KULTURZENTRUM

Monday 5th February | Lundi 5 février

09.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

11.30 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

Tuesday 6th February | Mardi 6 février

09.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

11.30 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

Wednesday 7th February | Mercredi 7 février

09.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

11.30 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

20.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

Thursday 8th February | Jeudi 8 février

09.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

11.30 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

20.00 : At Eye Level Evi Goldbrunner, Joachim Dollhopf (Allemagne)

24th FESTIVAL
DU CINEMA
EUROPÉEN
DU 13 AU 16 FÉVRIER

DEIR
EL QAMAR

ENTRÉE LIBRE

Pour plus d'informations Tel: 05 - 510 016

En collaboration avec l'Institut français du Liban
à Deir El Qamar

INSTITUT
FRANÇAIS

Liban - Deir El Qamar

INSTITUT FRANÇAIS – DEIR EL QAMAR

Tuesday 13th February | Mardi 13 février

10.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

12.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

Wednesday 14th February | Mercredi 14 février

10.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

12.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

Thursday 15th February | Jeudi 15 février

10.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

12.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

Friday 16th February | Vendredi 16 février

10.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

12.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)



En collaboration avec les Instituts français
de la Békaa



En partenariat avec



SALLE YAKZAN YAHFOUFI – MUNICIPALITE DE BAALBECK

Tuesday 20th February | Mardi 20 février

- 08.00 : Tout en haut du monde** Rémi Chayé (France)
10.00 : La jeune fille sans mains Sébastien Laudenbach (France)
12.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)
19.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

CINEMA STARGATE - ZAHLÉ

Wednesday 21st February | Mercredi 21 février

- 09.30 : Tout en haut du monde** Rémi Chayé (France)
19.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

Thursday 22nd February | Jeudi 22 février

- 09.30 : Patients** Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)
12.00 : La jeune fille sans mains Sébastien Laudenbach (France)



En collaboration avec l'Institut français du Liban
à Tripoli

**INSTITUT
FRANÇAIS**
TRIPOLI

En partenariat avec


DA
SOCIETÀ DANTE ALIGHIERI
IL MONDO IN ITALIANO



CINEMA PLANETE (CITY COMPLEX)

Thursday 22nd February | Jeudi 22 février

18.00 : Moglie e marito Simone Godano (Italie)

Friday 23rd February | Vendredi 23 février

18.00 : Patients Grand Corps Malade, Mehdi Idir (France)

SAFADI CULTURAL CENTER

Saturday 24th February | Samedi 24 février

11.00 : Tout en haut du monde Rémi Chayé (France)

INSTITUT FRANCAIS

Saturday 24th February | Samedi 24 février

11.00 : At Eye Level Joachim Dollhopf, Evi Goldbrunner (Allemagne)



LEBANESE STUDENTS' SHORTS
courts métrages d'étudiants

Prix du meilleur court métrage libanais

Le Festival du Cinéma européen poursuit son initiative en direction des jeunes talents. Comme les années précédentes, le comité du Festival organisera un concours du meilleur court métrage libanais. Le Festival offrira aux gagnants la possibilité de participer à des festivals européens. Des responsables culturels des Ambassades des pays membres de l'Union européenne et des critiques de cinéma libanais composent le jury de ce concours.

Cette initiative répond à une double volonté du Festival : encourager les jeunes réalisateurs libanais et inciter le public à tourner son regard vers une nouvelle génération de cinéastes.

Des courts métrages réalisés par des diplômés de douze écoles audiovisuelles du Liban seront projetés lors du Festival.

Comiques, dramatiques, sarcastiques ou réalistes, nous vous invitons à les apprécier.

EUROPEAN
CINEMA
FESTIVAL
LIBANAISE

LEBANESE GERMAN UNIVERSITY (LGU)

Department of Performing Arts

عادل

Réalisateur | Director: Anna Christina Namnoum

Interprètes | Cast: Mayssa Bayrakdar, Latife Makksissi, Sami Hajj

Production: 2016

Durée | Running time: 12 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

En 1943, à l'ère de l'indépendance, un poète national s'efforce d'unir le peuple sous le nouveau drapeau libanais mais les Français ne tarderont pas à dévoiler son identité.

In 1943, the era of independence, a national poet strives to unite the people under the new Lebanese flag while the French are closing in on his identity.

في عام ١٩٤٣، في عهد الاستقلال، يسعى شاعر وطني لتوحيد الشعب تحت راية العلم اللبناني الجديد ولكن الفرنسيين لن يتأخروا في الكشف عن هويته.

AMERICAN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY (AUT)

Faculty of Arts and Humanities, Audiovisual Arts Department

FAIM

Réalisateur | Director: Joseph Maroun

Interprètes | Cast: Joseph Maroun, Johnny Harb, Joseph Nader, Mansour Hanna

Production: 2017

Durée | Running time: 20 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Kevin, un jeune homme ordinaire dans la vingtaine, est déterminé à atteindre son objectif. Un jour, il se rend compte que pour réaliser son rêve, il doit éliminer tous les obstacles qui se dressent sur son chemin. Mais le jeu vaudra-t-il vraiment la chandelle?

Kevin, an average boy in his twenties, is starving to achieve his goal. One day, he realises that in order to make his dream come true, he has to eliminate all the obstacles that stand in his way. Will it be worth it?

"كيفين" شاب عادي في العشرينيات من عمره يتوق للوصول الى هدفه. يدرك "كيفين" في أحد الأيام أنه من أجل تحقيق حلمه، عليه إزالة كل العقبات التي تعترضه. لكن هل يستحق الأمر هذا العناء؟

LEBANESE INTERNATIONAL UNIVERSITY (LIU)

Communication Arts Department

Appartenir | To Belong

Réalisateur | Director: Habib Saleh

Interprètes | Cast: Karina Mathuk

Production: 2017

Durée | Running time: 12 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

C'est l'histoire d'une fille, qui, après tant de confrontations avec elle-même et avec l'environnement dans lequel elle évolue, se retrouve coincée dans la cage de la société moderne. Elle se rend compte de l'importance de Mère Nature que nous avons tendance à oublier. Elle réalise donc la nécessité de retourner à cette relation profonde qui nous unit à la nature, à notre cosmos et à nos planètes : une relation qui s'est perdue à travers les siècles.

The story of a girl who finds herself stuck in the cage of modern society after many clashes with herself and the environment she lives in. She realises how important mother nature is, how much it is often forgotten, and how much we should return to this deep relationship that connects us to it, to the cosmos and to our planets. A relationship that got lost through the centuries.

إنها قصة فتاة تجد نفسها بعد نزاعات عديدة مع الذات والبيئة التي تعيش فيها عالقة في فصوص المجتمع الحديث. هي تدرك مدى أهمية الطبيعة في حياة كل شخص وتعي أننا غالبًا ما ننسى ذلك وأنه ينبغي علينا أن نعود إلى الطبيعة. وإلى هذه العلاقة العميقة التي تربطنا بها وبالعالم وبكواكبنا. وهي علاقة فقدت عبر القرون.

Awards and Festivals: Official Selection - Cardiff International Film Festival 2017; 2nd Best International Short Film of the Month, Best Director of the Month – Lake View International Film Festival October 2017.

Dimanche 4 février | 16.32 | Hall 1

UNIVERSITE SAINT-JOSEPH (USJ)

Institut d'Etudes Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques (IESAV)

ماتيلد | Mathilde

Réalisateur | Director: Chloé Bou Merhi

Interprètes | Cast: Taym Laham, Aicha Hakel, Anas Naamani

Production: 2017

Durée | Running time: 17 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

À la mort de son mari, Sarah découvre son secret, ce qui la mène à découvrir Mathilde.

After the death of her husband, Sarah goes to discover the secret mystery of Mathilde.

عند وفاة زوجها، تكتشف "ساره" السر الذي سيوصلها إلى "ماتيلد".

Dimanche 4 février | 16.50 | Hall 1

LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY (LAU)
School of Arts and Sciences, Department of Communication Arts

أجاج | Brine

Réalisateur | Director: Line Itani

Interprètes | Cast: Hiba Sleiman, Bachir Abou Zeid, Maamoun Tebbo

Production: 2017

Durée | Running time: 14 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Dans une cité où règne la sécheresse, la monnaie en circulation est celle des larmes. Après leur rencontre avec un personnage mystique, Aktham et Sirab partent en quête du réservoir de la ville, pour se retrouver en continue dérive.

In a city where drought reigns, teardrops are the instated currency. Upon meeting a mystical character, Aktham and Sirab sail off in search for the city's reservoir, only to find themselves in a constant state of drift.

في مدينة يطغى فيها الجفاف، العملة المتداولة هي عملة الدموع. بعد الالتقاء بشخصية منصوفة، بشرع "أكنم" و"سراب" في رحلة للعثور على مخزن المدينة، فيجدان نفسيهما في حالة سهو دائم.

ACADEMIE LIBANAISE DES BEAUX-ARTS (ALBA)
Ecole de Cinéma et de Réalisation Audiovisuelle

Elle voulut faire un film

Réalisateur | Director: Maria Zalloum

Interprètes | Cast: Dahlia Nemlich, Elyssa Skaff, Paul Hennebelle

Production: 2017

Durée | Running time: 21 min

Langue | Language: En français sous-titré anglais | In French with English subtitles

Une scénariste s'isole dans une maison de campagne pour terminer un scénario, et se trouve confrontée à l'incapacité d'écrire un récit structuré.

A screenwriter isolates herself in a countryside house in order to finish her work, but she is unable to write a well-structured story.

تعزل كاتبة سيناريو نفسها في منزل ريفي لكي تنهي عملها ولكنها تعجز عن كتابة قصة متناسقة.

UNIVERSITE SAINT-ESPRIT DE KASLIK (USEK)

Faculté des Beaux-Arts et des Arts Appliqués, Département des Arts Visuels et Scéniques

Rail

Réalisateur | Director: Vanessa Daou

Interprètes | Cast: Christie Bitar, Ricardo Traboulsi

Production: 2017

Durée | Running time: 9 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Rail est le fil mince et flou entre la réalité et la subjectivité d'événements non chronologiques dans la tête du personnage principal, Lynn. Non seulement elle se bat avec ses démons, mais elle est en proie à un conflit intérieur d'émotions chaotiques. Elle, une femme émotionnelle et artistique, tombe amoureuse d'un homme réaliste et matérialiste qui ne va jamais comprendre ses sentiments. C'est là qu'elle décide de l'abandonner au lieu de ruiner son énergie et de se venger. Sons et images écoutés et vus à travers l'imagination de Lynn et sa perspective.

Rail is the fine blurry line between reality and the subjectivity of non-chronological events in the main character's head, Lynn. Not only is she fighting with demons, but her chaotic emotional inner self is embattled. An emotional artistic woman, she falls for a typical technically-minded realistic man who couldn't understand her feelings. But she decides to let go instead of ruining her energy planning the revenge. Sounds and images are heard and seen through her imagination and perspective.

السكك هي الخط الرفيع الذي يفصل بين الواقع وذاتية الأحداث غير التسلسلية في رأس الشخصية الرئيسية "لين". هي تقاثل الشياطين لا بل إن الحرب تدور في فوضى عواطفها الداخلية. هي فتانة عاطفية تقع في حب رجل واقعي عجز عن فهم مشاعرها فتقرّر أن تتخطى هذا الموضوع بدلا من استنزاف طاقتها وهي تخطط للانتقام. يمكننا سماع الأصوات ورؤية الصور عبر خيالها ومن منظورها.

Dimanche 4 février | 18.00 | Hall 1

NOTRE-DAME UNIVERSITY (NDU)

Faculty of Humanities, Mass Communication Department

Every Time You Leave Me For Good

Réalisateur | Director: Fadi Yabroudi

Interprètes | Cast: Firas Hallak, Beatrice kiwan, Zeina Ziadeh, Hanibal Srouji

Production: 2017

Durée | Running time: 20 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Un étudiant en photographie dans sa vingtaine cherche à trouver dans une autre femme l'image de sa mère absente.

A photography student in his early twenties seeks to find in another woman the image of his absent mother.

طالب تصوير في أوائل العشرينات يسعى للعثور على صورة أمه المفقودة في امرأة أخرى.

Awards and Festivals: NDU International Film Festival 2017.

Dimanche 4 février | 18.10 | Hall 1

UNIVERSITÉ ANTONINE (UA)

Faculté de Publicité et des Médias, Département Audiovisuel

أخي | My Brother

Réalisateur | Director: Hussein Ali Shaalan

Interprètes | Cast: Nabih Ismail, Hassan Shehade, Jean Hachem

Production: 2017

Durée | Running time: 13 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Jad est un jeune homme dans sa vingtaine, qui a perdu ses parents en raison de la guerre. Il est resté seul avec son frère Mohamad. Sa seule préoccupation dans la vie est de ne pas perdre son frère qui participe également à cette guerre.

Jad is a young man in his twenties who has lost his parents because of the war and has no one left but his brother Mohamad. His only concern in life is not to lose his brother who is also involved in this war.

"جَاد" شاب في العشرين من عمره فقد والديه بسبب الحرب ولم يبقَ له سوى شقيقه "محمد". همَّه الوحيد في الحياة هو ألا يخسر أخاه الذي يشارك أيضًا في هذه الحرب.

AL Kafaat University (AKU)

Faculty of Fine Arts and Advertising

جرو شرس | Wild Puppy

Réalisateur | Director: Elie Azzam

Interprètes | Cast: Ghina Abboud, Cyril Koukoutzaki

Production: 2017

Durée | Running time: 22 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Samar et Jad commencent une relation amoureuse la veille du jour de l'an. Ils partagent un petit appartement sur le toit d'un immeuble. A chaque obstacle qu'ils rencontrent, les deux amants s'éloignent davantage l'un de l'autre. Un an plus tard, leur relation prend fin laissant leurs cœurs brisés.

Samar and Jad start a love relationship on New Year's Eve. They share a small apartment on the roof of a building. And with every obstacle they meet, the two lovers move more apart. A year later, the relationship ends with broken hearts.

تنشأ علاقة حبّ بين "سمر" و"جاد" ليلة رأس السنة. هما يعيشان معًا في شقّة صغيرة على سطح أحد المباني. ومع كل عقبة تعترضهما، يتعد العاشقان أكثر فأكثر عن بعضهما البعض. بعد عام، تنتهي علاقتهما بقلبين منكسرين.

UNIVERSITE LIBANAISE (UL)
Institut des Beaux-Arts, Département Cinéma
Fishing out of the Sea

Réalisateur | Director: Hala El Kouch

Interprètes | Cast: Flavia Bechara, Loyal Ghanem, Aya El Kouch, Georges Kehdy, William Farhat, Katia El Kouch

Production: 2017

Durée | Running time: 17 min

Langue | Language: En arabe sous-titré anglais | In Arabic with English subtitles

Bloquée dans un dilemme, entre tout laisser tomber ou continuer jusqu'au bout, Lila, une jeune écrivaine pessimiste, a du mal à terminer son roman. Essayant de trouver une source d'inspiration après s'être isolée entièrement du monde, les contorsions du destin la mènent vers une boîte métallique. Elle se bande les yeux et fait un voyage à travers ses souvenirs. Pourtant, arrivera-t-elle à trouver son inspiration ?

Stuck in a dilemma: between letting it all go or continuing to the very end. Lila, a pessimistic writer, is struggling to finish her novel. Trying to find a source of inspiration after isolating herself entirely from the world, the twist of fate leads her to an old metallic box. She blindfolds herself and dives through her memories. Nevertheless, will she be able to fish out of sea?

تواجه "ليلا" معضلة بين التخلي عن كل شيء أو المضي قدماً حتى النهاية. "ليلا" كاتبة متشائمة تجهد لإنهاء روايتها ولم يبق أمامها سوى ثلاثة أيام لتسليمها. ولكنها عاجزة عن ابتكار أي شيء جديد منذ ثلاثة أشهر. وفي محاولة للعثور على مصدر إلهام وبعد عزل نفسها تماماً عن العالم، تفودها تقلبات القدر إلى علبة معدنية قديمة. تعصب "ليلا" عينها وتغوص في ذكرياتها ولكن هل ستكون قادرة على التفكير بطريقة خارجة عن المألوف؟

Awards and Festivals: 2nd Prize for Best Fiction - NDU International Film Festival 2017.

Dimanche 4 février | 19.05 | Hall 1

**AMERICAN UNIVERSITY OF SCIENCE AND
TECHNOLOGY (AUST)**
Faculty of Arts and Sciences, Communication Arts Department
Bedroom Eyes

Réalisateur | Director: Wassim Makary

Interprètes | Cast: Mohammad Yassine, Joy Ghosn

Production: 2017

Durée | Running time: 10 min

Langue | Language: En anglais sous-titré anglais | In English with English subtitles

Robert, vingt-trois ans et insomniaque, rencontre un jour Mabelle au travail. Sa vie est entièrement bouleversée quand, le soir même, il arrive à dormir le plus longtemps qu'il s'en souvienne.

Robert, a twenty-three-year-old insomniac, meets Mabelle one day at work. His life turns head to heels when, on the same night, he is able to sleep for as long as he can remember.

"روبرت" شاب في الثالثة والعشرين من العمر يعاني من الأرق. يلتقي بـ"مابيل" في أحد الأيام في العمل. وتنقلب حياته رأساً على عقب عندما يتمكن في الليلة نفسها من النوم لفترة لم يسبق له أن قضاها نائماً.

Awards and Festivals: NDU International Film Festival 2017.

Dimanche 4 février | 19.22 | Hall 1



COMITE ORGANISATEUR DU FESTIVAL EUROPEEN

Organising Committee of the European Film Festival

Délégation de l'Union européenne

Tel: (01) 569 400
e-mail: delegation-lebanon@eeas.europa.eu
<http://eeas.europa.eu/delegations/lebanon>
Facebook: www.facebook.com/EUDelegationLebanon

Austrian Embassy

Tel: (01) 213 017
e-mail: beirut-ob@bmeia.gv.at
www.bmeia.gv.at/botschaft/beirut

Ambassade du Royaume de Belgique

Tel: (01) 976 001
e-mail: beirut@diplobel.fed.be
www.diplomatie.be/beirut

Embassy of Bulgaria

Tel: (05) 452 883
e-mail: Embassy.Beirut@mfa.bg
www.mfa.bg/en/48

Embassy of the Republic of Cyprus

Tel: (01) 213 063
e-mail: beirutembassy@mfa.gov.cy
www.mfa.gov.cy/embassybeirut

Embassy of the Czech Republic

Tel: (05) 929 010
e-mail: beirut@embassy.mzv.cz
www.mzv.cz/beirut

Royal Danish Embassy

Tel: (01) 991 001
e-mail: beyamb@um.dk
www.libanon.um.dk

Embassy of Finland

Tel: (01) 218 860
e-mail: sanomat.bei@formin.fi
www.finland.org.lb

Institut français du Liban –

Ambassade de France
Tel: (01) 420 200
e-mail: cinema.beyrouth@if-liban.com
www.institutfrancais-liban.com

Goethe-Institut Libanon

Tel: (01) 446 092
e-mail: il@beirut.goethe.org
www.goethe.de/beirut

Embassy of Greece

Tel: (04) 418 772
e-mail: gremb.bei@mfa.gr
www.mfa.gr/beirut

Embassy of Hungary

Tel: (01) 730 083
e-mail: mission.bej@mfgov.hu
www.mfa.gov.hu/emb/beirut

Istituto Italiano di Cultura

Tel: (05) 959 630
e-mail: iicbeirut@esteri.it
www.iicbeirut.esteri.it

Embassy of the Kingdom of the Netherlands

Tel: (01) 211 150
e-mail: BEI@minbuza.nl
<http://lebanon.nlembassy.org>

Embassy of the Republic of Poland

Tel: (05) 924 881
e-mail: bejrut.amb.sekretariat@msz.gov.pl
www.bejrut.msz.gov.pl

Embassy of Portugal (Nicosia)

Tel: (00357) 22 375 131
e-mail: nicosia@mne.pt

Embassy of Romania

Tel: (05) 924 848
e-mail: beirut@mae.ro
www.beirut.mae.ro

Embassy of the Slovak Republic

Tel: (01) 367 422
e-mail: emb.beirut@mzv.sk
www.mzv.sk/web/bejrut

Ambassade du Royaume d'Espagne

Tel: (05) 464 120
e-mail: emb.beirut@maec.es
www.spanish-embassy.com/beirut

Embassy of Sweden

Tel: (01) 360 058
e-mail: Ambassaden.beirut@gov.se
www.swedenabroad.com/damascus

British Council

Tel: (01) 428 900
e-mail: generalinquiries@lb.britishcouncil.org
www.britishcouncil.org/lebanon

Ambassade de la Confédération Suisse

(invité du Festival)
Tel: (01) 324 129
e-mail: bey.vertretung@eda.admin.ch
www.eda.admin.ch/beirut

Embassy of the Republic of Serbia

(guest of the Festival)
Tel: (09) 224 259
e-mail: embassy@serbia-beirut.rs
www.beirut.mfa.gov.rs